

附件一 一百零七年度電視節目翻譯字幕費及配音費補助申請書

申請日期：○年○月○日

申請者		聯絡人	
單位全稱		姓名	
負責人		電話	
登記地址		傳真	
聯絡地址		E-MAIL	
申請補助節目名稱（以十部為限）			
應附文件、資料（請自行檢核，並依序裝訂）（各款資料文字若係外國文字表示者，應附中文譯本）	請檢附以下資料一份：		
	<input type="checkbox"/> 中央目的事業主管機關核發之執照影本或公司（商業）登記證明影本或財團法人登記證書及章程影本。		
	請檢附以下資料一式七份（每部節目填列一式）：		
	DVD 光碟每部節目七份、 <u>企畫書</u> （正本一份、影本六份）及 WORD 檔一份，依序		
	裝訂集結成冊：		
	<input type="checkbox"/> 1. 申請補助之節目片花或樣帶：DVD 光碟片（五至十分鐘），應註明並分置。		
	<input type="checkbox"/> 2. 節目申請補助項目明細表。		
	<input type="checkbox"/> 3. 翻譯字幕或配音之中文原稿。		
	<input type="checkbox"/> 4. 海外銷售計畫。		
	<input type="checkbox"/> 5. 預估經費明細表。		
<input type="checkbox"/> 6. 樣帶製作資金來源說明。			
<input type="checkbox"/> 7. 切結書。			
申請者對「中華民國一百零七年度電視節目翻譯字幕費及配音費補助要點」之各項規定確已詳讀，並同意遵守。			
申請者：		（請用全稱並蓋章）	
代表人：		（簽名或蓋章）	

	申請日期： 年 月 日
--	-------------

中央目的事業主管機關核發之執照影本或公司（商業）登記證明影本或財團法人登記證書及章程影本

中央目的事業主管機關核發之證
照影本或公司（商業）登記證明
影本或財團法人登記證書及章程
影本

(每一節目填列一式)

中華民國一百零七年度電視節目翻譯字幕費及配音費補助申請案

○○○○ (註：節目名稱) 企畫書參考格式

規格說明

- 一、企畫書封面：請標示申請者及申請節目名稱
- 二、企畫書尺寸：A4
- 三、列印格式：由左至右、直式橫書、雙面列印
- 四、編頁碼：企畫書及附件，均應標明頁碼
- 五、裝訂：於左側裝訂(膠裝)，共一式七份。
- 六、本企畫書之 WORD 檔請儲存於隨身碟，並以標籤於隨身碟註明申請案名；片花或樣帶（請以 MPEG-4 格式或 DVD 格式燒錄於 DVD 光碟，並請固定於企畫書封底內側

一百零七年電視節目翻譯字幕費及配音費補助申請案

○○○ (註：節目名稱) 企畫書

(每部節目填列一式)

申請者：○○○

一百零七年○月○日

(每部節目填列一式)

一、申請補助項目一覽表。(每一節目填列一表)

二、翻譯字幕或配音之中文原稿。

三、海外銷售計畫：

1、銷售標的國別、各標的國之市場定位及市場分析

2、各標的國之海外行銷潛力說明及目標觀眾分析

3、各標的國之海外行銷策略及作為(包括但不限於電視、網路或數位載具等新媒體或平臺行銷)與預估成效(含相關版權交易效益)。

4、翻譯字幕及配音相關規畫及製作期程。

5、申請者過去海外銷售實績。

四、預估經費明細表。

五、樣帶製作資金來源說明。

六、切結書。

(各款資料文字若係外國文字表示者，應附中文譯本)

申請補助項目一覽表
(每一節目填列一表)

節目基本資料	節目名稱：		
	節目總集數：_____集		
	每集節目長度（不含廣告破口）：_____分鐘		
樣帶基本資料	補助類別及集數	<input type="checkbox"/> 戲劇類_____集（至多三集）	
		<input type="checkbox"/> 其他類一集	
	樣帶長度	_____分鐘	
	中文字幕原稿字數	_____字	
申請補助項目			
<input type="checkbox"/> 翻譯字幕費		<input type="checkbox"/> 配音費	
語言別 (以八種語言為限)	1.	語言別 (以八種語言為限)	1.
	2.		2.
	3.		3.
	4.		4.
	5.		5.
	6.		6.
	7.		7.
	8.		8.

翻譯字幕或配音之中文原稿
(每一節目請提供一表)

海外銷售計畫

(每部節目填列一式)

一、銷售標的國、各標的國之市場定位及市場分析

(請說明本節目之類型，銷售標的國及其市場定位分析)

二、各標的國之海外行銷潛力說明及目標觀眾分析

(請說明本節目主要吸引之觀眾群【包括性別、職業、年齡、個性等】，以及此類觀眾群之比例及其偏好)

三、各標的國之海外行銷策略及作為(包括但不限於電視、網路或數位載具等新媒體或平臺行銷)與預估成效(含相關版權交易效益)。

(請說明本節目因其屬性、市場定位及觀眾喜好，將採取之行銷策略及目標，包括但不限於電視、網路或數位載具等新媒體或平臺行銷)

四、翻譯字幕及配音相關規劃(例如：如為委託廠商製作，須檢附合作譯者、配音員或廠商之作品、經歷介紹等基本資料)及製作期程。

五、申請者過去海外銷售實績。

作品名稱	銷售時間	版權銷售國家	播出平臺	播出語言	備註

註：本表得自行增列

預估經費明細表
(每部節目填列一表)

單位：新臺幣元

節目名稱：○○○○○

預算項目	內容			金額	向本局申請 補助金額
	語言別	每集單價	集數		
一、翻譯字幕費					
小計					
二、配音費					
小計					
三、其他需支出費用 (應逐一臚列)					
總預算經費					

樣帶總製作資金說明

(包括申請者自籌款、向本局及其他政府機關申請補助。)

資金來源	金額	
一、自籌款		
二、補助款	申請補助金額	實際補助金額
(一)文化部影視及流行音樂產業局		
(二)其他政府機關		
(三)請自行延伸		
合計		
申請補助金額佔總預算金額比率		

註：本表得自行展延，應按每一政府、機關逐一填列其名稱、申請補助金額及實際補助金額，無則免填。

切結書

一、切結書人（即申請人）切結本人及申請案均無下列各款情形：

- （一）曾獲本局補助或獎勵，經撤銷或廢止其補助金或獎金受領資格，尚在申請資格受限期間內。
- （二）因違反前款以外補助、獎勵相關規定，致尚在申請者資格受限期間內。
- （三）結餘款、賠償或溢領之補助金、獎金未完全繳回、給付本局。
- （四）為政府捐助成立之財團法人。
- （五）屬政府編列預算捐（補）助之電視頻道、事業。

二、切結書人同意貴局蒐集、處理及利用申請案所附文件、資料及內容。切結書人及申請案獲貴局補助者，亦同。且切結書人切結本人及申請案符合下列情形：

- （一）申請補助之文件、資料均無虛偽不實之情事，且符合「電視節目翻譯字幕費及配音費補助要點」規定。
- （二）節目及樣帶內容及獲補助者依企畫書所辦理之各項工作，無侵害他人權利或違反法律規定之情事。
- （三）申請補助之節目依「進口出版品電影片錄影節目及廣播電視節目原產地認定基準」認定，其原產地為中華民國。
- （四）申請者擁有該節目之著作權。
- （五）申請補助之節目版權販售樣帶應未曾獲本局或文化部及其所屬機關（構）補（捐）助，亦未獲文化部及其所屬機關（構）補（捐）助成立之財團法人或行政法人國家表演藝術中心補（捐）助。
- （六）申請補助之樣帶於申請日前應尚未以申請之語言別進行樣帶之翻譯字幕或配音製作。
- （七）承諾申請案企畫書如獲補助，於貴局指定期間內完成節目版權販售樣帶之翻譯字幕或配音，並依補助要點規定檢送文件或資料到局。

此致

文化部影視及流行音樂產業局

立切結書人（即申請人）：

（公司名稱及印章）

負責人：

（簽名或蓋章）

統一編號：

中華民國 年 月 日

附件三

○○○節目樣帶收支明細表

(申請核撥補助金時填列)

單位：新臺幣元

收入明細		支出明細		
單位	金額 (含稅)	支出項目	實際支出金額 (含稅)	說明
自籌款		翻譯字幕費 (○文)		支付對象：
		配音費 (○文)		支付對象：
文化部影視及流行音樂產業局補助款				
其他政府、機關補助(請自行延伸)				
利息或其他衍生收入				
合計(含稅)		合計(含稅)		

每一受補助節目填列一表。

經手人：

主辦會計人員：

負責人章：

公司章：

附件四

費用結報明細表

年度：

年 月 日

第 頁

計畫名稱		總計金額														
支 用 內 容																
憑證號碼	用途別	摘 要	小 計							合 計						
			佰	拾	萬	仟	佰	拾	元	仟	佰	拾	萬	仟	佰	拾
		本頁合計														

- 註：1.憑證號碼按「粘貼憑證用紙」上之原始單據（如發票、收據、支出證明單……等）依序編號，編於各單據上之右下角，但一張「粘貼憑證用紙」粘貼二張以上之單據者，該紙上之「憑證編號」欄須書明「0 號至 0 號」，但本明細表仍應按各單據逐一依序填列。
- 2.用途別欄請依預算明細表所列人事費、業務費、旅運費……等依序填列。
- 3.關於憑證結報事項，請參閱背面說明。

提高工作效率，注意證明內容具備事項：

- 1.機關：全銜。
- 2.時間： 年 月 日。
- 3.印章：商號正式印章。
- 4.地址：縣市街巷門牌。
- 5.財物或營繕：名稱規格數量。
- 6.單位：儘可能用標準制。
- 7.金額：單價總計（需相符）。
- 8.實收：中文大寫。
- 9.用途：詳細具體。
- 10.印花：照規定貼並消印。
- 11.更改：商號蓋章負責。
- 12.無效：擦刮挖補塗改鉛筆書寫墨跡不勻。
- 13.外文：應翻中文。
- 14.外幣：應折新臺幣及註折合率。
- 15.印刷或紙張：附樣張。
- 16.電報費：附事由箋。
- 17.旅費：附旅費報告表。
- 18.工程費：附契約圖說。
- 19.稽察標準：應經審計機關監察。
- 20.各項用途應列各該項之合計。

粘貼憑證用紙

憑證號碼	預算科目	金 額									用 途 說 明
		百 萬	十 萬	萬	千	百	十	元	角	分	
經 手	監驗或證明	保 管	主辦會計人員						機 關 長 官		

.....憑.....證.....粘.....貼.....線.....

單 據 清 單

使用說明：

- 一、受補助單位團體或個人，請參照本單將支出單據依次對齊粘貼，如單據過小時則左邊可不對齊，稍向左移，而將單據粘貼於左右兩邊之中央，但上邊仍應對平粘貼。以貼一張單據為原則，如兩張以上單據粘貼一張時應加繕單據清單。
- 二、本單僅貼主要單據，如有附件，應註明張數，並將各項附件附於本單之後。
- 三、單據較大者，應於報銷時依本單據邊緣尺寸，予以摺疊。
- 四、經手人、驗收人或證明人及主管，均應於單據粘貼後於本單粘貼騎縫上簽單。
- 五、支出用途由經手人在單內詳加說明。
- 六、有關單據內容應注意事項。詳見經費結報注意事項各點。
- 七、影印本單使用時，大小請勿超過 270mm，寬 190mm 標準，並裝成冊，連同費用結報明細表等辦理結報。

編號	摘 要	金 額						
		百	拾	萬	仟	百	拾	元
合	計							

附件五

文化部影視及流行音樂產業局

電視節目翻譯字幕費及配音費補助案 成果報告書

報告單位：○○○○○○○

提報日期：中華民國 年 月 日

壹、成果報告摘要表

《○○○○○》節目成果報告摘要表					申請單位：○○○○○	
節目類型	<input type="checkbox"/> 戲劇 <input type="checkbox"/> 其他		總集數/每集長度		總長度	
節目版權販售樣帶補助項目				預算總金額	核定補助金額	
補助(樣帶)集數		<input type="checkbox"/> __集 (戲劇類, 至多3集) <input type="checkbox"/> 1集 (其他類)		核定補助比率(此欄免填, 由本局填寫)	實際支出總金額	
每集(樣帶)長度	補助(樣帶)總長度		依實際支出金額按核定補助比率重新核算之補助金額(此欄免填, 由本局填寫)			
中文字幕稿字數統計	_____字		外語字幕稿字數統計		(○○語) _____字	
					(○○語) _____字	
					(○○語) _____字	
					(○○語) _____字	
					(○○語) _____字	
					(○○語) _____字	
					(○○語) _____字	
補助(樣帶)語言別	<input type="checkbox"/> 翻譯字幕費	<input type="checkbox"/> 配音費	獲其他政府補助	<input type="checkbox"/> 是 _____元 <input type="checkbox"/> 否		
變更情形	【企畫書變更】 <input type="checkbox"/> 無 <input type="checkbox"/> 有, 共 _____ 次 變更項目: 變更原因 【結案期限展延】 <input type="checkbox"/> 無 <input type="checkbox"/> 有, 共 _____ 次, 共展延 ○年○月 展延原因:					

字幕及配音製作經驗分享					
行銷計畫執行情形	<p>【銷售標的國別、各標的國之市場定位及市場分析】</p> <p>【各標的國之海外行銷潛力說明及目標觀眾分析】</p> <p>【各標的國之海外行銷策略及作為】</p>				
行銷績效成果	國外播出	版權銷售國家/播出平台（以語言別分開列舉，表格請自行延伸）		每集平均授權費用（以語言別分開列舉，表格請自行延伸）	
行銷狀況報告	<p>【國外參展情形】 <input type="checkbox"/>無 <input type="checkbox"/>有，說明如下：</p> <p>【國外入圍或獲獎情形】 <input type="checkbox"/>無 <input type="checkbox"/>有，說明如下：</p>				
其他效益：					

貳、行銷績效成果或行銷狀況報告（若無具體行銷成果或版權銷售等績效，請說明參展或行銷狀況）